

**BACAAN INTERTEKSTUAL TERHADAP TAFSIR  
NUR AL-IHSAN: SATU KAJIAN MENURUT  
KAEDAH PARALLEL**

**Mohd Sholeh Sheh Yusuff<sup>1\*</sup>, Mohd Nizam Sahad<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia,  
Pulau Pinang, Malaysia

---

**ABSTRAK**

*Tafsir Nur al-Ihsan* merupakan tafsir kedua selepas *Tarjuman al-Mustafid* yang ditulis dalam bahasa Melayu pada abad ke-19 Masihi oleh Syeikh Muhammad Sa'id bin Umar. Objektif utama kajian ini dilakukan adalah untuk mengesan dan memperlihatkan pengaruh sumber teks luar yang terdapat di dalam teks *Tafsir Nur al-Ihsan*. Proses menganalisis *Tafsir Nur al-Ihsan* akan menggunakan bacaan intertekstual dengan memberi tumpuan kepada kaedah parallel. Dari sudut metodologi penyelidikan, kajian ini berbentuk kajian kepustakaan dan juga lapangan yang menggunakan pendekatan subjektif bagi melihat data secara deskriptif dan kualitatif. Hasil kajian mendapati bahawa terdapat sebelas buah karya yang telah mempengaruhi intipati teks *Tafsir Nur al-Ihsan*, iaitu *Tafsir al-Jalalyn*, *Tafsir al-Jamal*, *Tafsir al-Baydawi*, *Tafsir al-Khazin*, *Tafsir al-Baghawi*, *Tafsir al-Tabari*, *Tafsir al-Qurtubi*, *Tafsir al-Razi*, *Tafsir al-Nasafi*, *Tafsir Ibn Kathir*, dan *Tafsir al-Tha'labi*. Dapatan analisis juga membuktikan bahawa karya yang mendominasi Teks *Tafsir Nur al-Ihsan* ialah *Tafsir al-Jalalyn*.

---

**Kata kunci:** Dialogisme, Sejarah, *Tafsir Nur Al-Ihsan*, Bacaan Intertekstual, Kaedah Parallel

---

\* Corresponding author: Mohd Sholeh Sheh Yusuff, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, E-mail: abuiiffah@ymail.com

## Pengenalan

Penulisan karya Islam dan terjemahan ke dalam bahasa Melayu berkembang seawal kedatangan Islam lagi ke Nusantara ini. Ia melibatkan pelbagai bidang dan cabang ilmu seperti fekah, akidah, tafsir, hadith, tasawuf dan sebagainya. Karya-karya ulama silam ini tetap dirujuk dan digunakan oleh para sarjana semasa untuk tujuan ilmiah. Hal ini membuktikan kejayaan ulama terdahulu yang menghasilkan penulisan yang menarik minat dan memberi manfaat kepada masyarakat umum. Salah seorang dari ulama tersebut ialah Haji Muhammad Sa'id bin Omar Qadi Jitra al-Qadhi yang merupakan salah seorang tokoh ulama yang telah menghasilkan karya dalam bidang tafsir berbahasa Melayu tulisan jawi yang berjudul *Tafsir Nur al-Ihsan*.

*Tafsir Nur al-Ihsan* ini menjadi rujukan dalam memahami ayat-ayat al-Quran bukan sahaja oleh orang awam bahkan juga para ilmuan semasa yang turut menggunakannya sebagai bahan pengajaran kepada masyarakat. Karya yang bernilai tinggi ini telah banyak memberi sumbangan keilmuan kepada orang ramai sehingga menyebabkan para sarjana tertarik untuk mengkaji dan membuat penelitian terhadapnya dari pelbagai aspek seperti sejarah, bahasa, pengaruh dan ketokohan pengarang.

*Tafsir Nur al-Ihsan* juga merupakan sebuah tafsir al-Quran yang masih digunakan sebagai bahan pengajaran dan rujukan sehingga sekarang terutamanya di institusi-institusi pengajian pondok, di masjid-masjid dan di surau-surau. Sebagai contoh, pengajian mingguan di Pondok Tuan Guru Haji Bakar Parit Panjang, Baling Kedah dan Pondok Tuan Guru Haji Soleh Musa di Sik Kedah. Walaupun begitu, terdapat banyak kritikan terhadap kandungan *Tafsir Nur al-Ihsan* diperkatakan dalam kalangan masyarakat. Sesetengah masyarakat berpendapat penulisan karya ini mempunyai kekurangan kerana di sana terdapat kekurangan gaya penulisan yang tidak dinyatakan sumber ambilan fakta dan kekurangan yang disebabkan pengarang banyak menggunakan pendapat yang tidak berasas di dalam pentafsirannya (Mohd Nazimi Zaim, 2010), sehingga Muhammad Ismi telah membuat ketegasan bahawa masyarakat perlu berhati-hati ketika membaca karya *Tafsir Nur al-Ihsan* ini (Muhammad Ismi bin Mat Taib, 2003).

Oleh kerana, *Tafsir Nur al-Ihsan* digunakan sebagai bahan pengajaran dalam tafsiran al-Quran dan rujukan masyarakat dalam memahami ayat-ayat suci al-Quran, maka usaha pemurnian karya ini wajar dilakukan. Salah satu bentuk usaha tersebut adalah melalui kajian berbentuk bacaan intertekstual yang akan merungkaikan ambilan teks dan saling kaitan teks asal dengan teks karya-karya tafsir yang lain. Hal ini akan menjawab permasalahan kajian di atas. Inilah yang menjadi matlamat penelitian terhadap *Tafsir Nur al-Ihsan* iaitu bagi membuktikan sama ada wujud pengaruh teks lain kepada teks *Tafsir Nur al-Ihsan* melalui bacaan intertekstual. Dalam artikel ini kajian hanya memberi fokus kepada pengaplikasian kaedah parallel terhadap teks *Tafsir Nur al-Ihsan* sebagai satu usaha awal ke arah pemurnian yang pastinya menyumbang ke arah kesempurnaan karya tersebut. Oleh sebab pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menyatakan bahawa beliau hanya merujuk karya dalam bidang tafsir ketika proses penulisan (Muhammad Sa'id, 1391H/1970M), artikel ini menumpukan kajian kepada karya tafsir sahaja. Dari sudut metodologi pula, kajian ini menggunakan kajian kepustakaan dan juga lapangan yang menggunakan pendekatan subjektif bagi melihat data secara deskriptif dan kualitatif.

## **Kaedah Bacaan Intertekstual**

Kaedah bacaan intertekstual pada awalnya dikenali sebagai dialogik yang mula diasaskan oleh Bakhtin pada tahun 1926 kerana terdapat banyak karya sastera Rusia yang sukar difahami pada ketika itu. Justeru, teori ini diperkenalkan olehnya bertujuan untuk memudahkan pembaca memahami karya-karya yang sukar itu. Teori ini menggambarkan bahawa semua karya yang telah dihasilkan adalah berdasarkan dialog di antara sesuatu teks dengan teks yang lain. Maksud teori ini dengan bahasa yang lebih mudah ialah suatu teks itu tidak dapat tidak dipengaruhi oleh teks-teks yang lain. Josue V. Harari menyatakan; “*Every text, being itself the intertext of another text, belong to the intertextual, which must not be confused with a text’s origins*” (Josue V. Harari, 1979).

Asas teori dialogik ini digunakan bagi memahami karya-karya Dostoevsky seperti *The Gambler*, *The Idiot* dan *The Brother’s Karamazov* yang dikatakan sukar difahami oleh masyarakat melalui teori-teori sastera seperti formalisme yang berkembang ketika itu (Dostoyevsky, Fyodor, 1975). Pendekatan formalisme Rusia yang berkembang pada waktu itu ternyata tidak membantu masyarakat memahami karya Dostoevsky ini. Dialogisme Bakhtin ini menekankan aspek luaran yang mempengaruhi pembacaan atau bagaimana pengarang mendekati sesebuah karya sastera dan selepas itu secara naluriah pula akan mengalir ke dalam karya yang dihasilkan. Namun begitu, beliau juga tidak menafikan tentang pentingnya unsur-unsur dalaman seperti tema, pemikiran, plot, perwatakan dan lain-lain.

Dalam teori dialogisme ini pengarang akan berdialog dengan teks itu sendiri, dirinya dan pembaca. Ini akan menimbulkan dialog antara teks dengan teks dan mengakibatkan berlakunya perubahan, penentangan dan perluasan dalam karya yang sedang diolah oleh pengarang sama ada dari segi tema dan persoalan, plot atau watak dan perwatakan. Justeru, hubungan antara struktur luaran dan dalaman dalam sesebuah karya amat penting dalam pendekatan ini. Menurut Thomas A. Schmitz ayat-ayat yang digunakan oleh seseorang dalam pengucapan atau tulisan saling berhubung kait di antara satu sama lain dan jika tiada pergantungan antara satu sama lain menyebabkan sesuatu ayat atau pengucapan itu menjadi suram dan tidak dapat dikembangkan. Thomas A. Schmitz menyatakan; “*Language always works within certain situations, and utterances produce their significance within thin context. The linguistic material alone is not enough to determine whether a word or a sound is enthusiastic, gloomy, ironical, threatening, or deferential; rather, this depends on a number of factors such as intonation, volume, the interlocutor, and prior utterances in the dialogue*” ( Thomas A. Schmitz, 2007).

Teori ini kemudiannya dibincangkan oleh Julia Kristeva menerusi sebuah tesis yang bertajuk *La revolution du Langage Poetique* (Revolusi Bahasa Puisi) untuk ijazah Doktor Falsafahnya di *L’Ecole Pratique des Hautes Etudes*, Paris, tahun 1970. Namun begitu, Kristeva tidak menamakan teori ini sebagai dialogik. Sebaliknya, beliau mengistilahkannya kepada intertekstualiti. Jeremy Hawthorn (2000) memberitahu bahawa setiap teks yang dihasilkan terpengaruh dengan teks yang lain dan pengaruh inilah dibahaskan dalam teori intertekstual. Oleh itu, pembaca tidak seharusnya menjadi keliru dengan teks asal yang menjadi hipogram terhadap teks tersebut. Jeremy Hawthorn menjelaskan; “*Kristeva defines the text as a permutation of texts, an intertext in the space of a given text...*” (Jeremy Hawthorn, 2000).

Perkembangan teori ini bukan sahaja berlaku di Eropah, bahkan meluas di seluruh dunia. Di Asia Tenggara, ia turut dibincangkan sebagai salah satu teori kesusasteraan moden di mana salah seorang sarjana dalam bidang kesusasteraan bernama Partini Sardjono telah mengembangkan teori ini. Beliau bukan sahaja berdiri di atas prinsip-prinsip Kristeva, malah telah memperkenalkan satu lagi perinsip yang diistilahkan sebagai ekserp. Prinsip ini berlaku apabila sesebuah teks dijemlakan ke dalam teks lain dalam bentuk abstrak. Setelah itu, lahir pula nama-nama baru di Indonesia seperti Teeuw, dan Umar Junus. Manakala di Malaysia dan Singapura, ia mula dikenali setelah Abdul Rahman Napiah membincangkannya menerusi beberapa buah buku, khususnya tesis Doktor Falsafah beliau yang bertajuk “Tuah Jebat Dalam Drama Melayu: Satu Kajian Intertekstualiti”, tahun 1989. Di dalam tesis tersebut, beliau bukan sahaja membincangkan teori ini secara panjang lebar, bahkan mengaplikasikannya dalam *Hikayat Hang Tuah* (Wan Nasyrudin Wan Abdullah, 2008).

### **Prinsip-Prinsip Dalam Kaedah Bacaan Intertekstual**

Berdasarkan penelitian terhadap buku yang berjudul *Desire in Language: A Simeotic Approach to Literature and Art* (1980) oleh Julia Kristeva dan *Kakawin Gajah Mada* (1986) oleh Partini Sardjono, terdapat 10 prinsip intertekstual yang kerap berlaku dalam sastera dan manifestasi yang terbayang dalam cara penulisan seseorang, iaitu:

- a. *Transformasi* ialah pemindahan, penjelmaan atau penukaran sesuatu teks kepada teks yang lain sama ada secara formal atau abstrak (Kristeva, 1980).
- b. *Modifikasi* berlaku apabila pengarang membuat penyesuaian, perubahan atau pindaan terhadap sesuatu teks dalam sesebuah teks. Prinsip ini berlaku disebabkan timbulnya keinginan pengarang untuk mengambil atau meniru sesebuah teks ke dalam teksnya serta menyesuaikan mengikut kehendak masyarakat, budaya, politik dan pemikiran pembaca (Kristeva, 1980).
- c. *Ekspansi* berlaku apabila pengarang membuat peluasan atau pengembangan terhadap sesuatu teks. Contohnya, sebuah cerpen diolah dan dikembangkan oleh pengarang sehingga ia menjadi sebuah novel yang lengkap (Kristeva, 1980).
- d. *Demitefikasi* bermaksud penentangan terhadap pengertian dalam teks sesebuah karya yang mundur yang muncul lebih awal. Pengarang mempersoalkan teks tersebut sebelum melakukan penentangan (Kristeva, 1980).
- e. *Haplologi* terjadi apabila berlaku pengguguran ketika kehadiran teks ke dalam sesebuah teks. Proses ini berlaku ketika pemilihan dan penyuntingan yang bertujuan untuk menyesuaikan sesebuah teks demi keharmonian sesebuah karya (Kristeva, 1980).
- f. *Ekserp* berlaku apabila teks yang digunakan adalah sama atau mungkin sama dengan intisari sebahagian, suatu petikan, suatu episod atau aspek dari hipogram atau tipa induknya (Partini Sardjono, 1986).
- g. *Parallel* terjadi apabila berlaku persamaan atau kesejajaran antara satu teks dengan teks yang lain dari segi tema, pemikiran atau bentuk teks itu sendiri. Prinsip Parallel memperlihatkan unsur-unsur keselarian dan kesejajaran teks

dalam sesebuah teks. Walaupun begitu, pengarang perlu menyatakan sumberambilannya supaya teks yang diambil itu tidak dianggap palagiat (Kristeva, 1980).

- h. *Konversi* terjadi apabila berlaku pemutarbalikan tipa induk atau hipogram atau pun penentangan terhadap teks yang diambil guna. Unsur penentangan ini tidak sama seperti yang terjadi dalam prinsip demitefikasi. Malah ia tidak begitu radikal dan tidak mengalami perubahan yang agresif atau drastik (Kristeva, 1980).
- i. *Eksistensi* berlaku apabila unsur-unsur yang diwujudkan atau diadakan dalam sesebuah karya berbeza dengan teks hipogramnya. Proses ini berlaku apabila pengarang melakukan sesuatu pembaharuan terhadap karya utama yang menjadi landasan dalam penulisannya (Kristeva, 1980).
- j. *Defamilirasi* ialah unsur luar biasa dalam karya. Ia bermaksud usaha pengarang untuk melahirkan unsur-unsur luar biasa dengan melakukan beberapa perubahan terhadap teks yang telah dibaca seperti penyimpangan dari segi makna atau perubahan peranan watak dalam sesebuah karya (Kristeva, 1980).

Setiap prinsip ini tidak semestinya hadir secara berasingan dalam sesebuah karya, tetapi ia boleh hadir secara bersama. Contohnya, apabila sesuatu teks karya itu mengalami proses transformasi, maka ia juga mungkin mengalami proses modifikasi, ekspansi atau apa sahaja prinsip intertekstual dalam masa yang sama.

### **Pengaplikasian Kaedah Parallel dalam *Tafsir Nur Al-Ihsan***

*Tafsir Nur al-Ihsan* merupakan sebuah karya terkenal yang telah dihasilkan oleh Syeikh Muhammad Sa'id. Beliau mula menghasilkan karya tersebut pada bulan Zulhijjah, 1344 Hijrah bersamaan Januari 1925 Masihi, iaitu pada zaman pemerintahan Sultan Abdul Hamid Halim Shah Ibn al-Marhum Sultan Ahmad Taj al-Din Mukarram Shah (1881-1943), Sultan Kedah yang ke-25. Penulisan karya ini memakan masa selama dua tahun sembilan bulan untuk disiapkan, dan ia telah berjaya diselesaikan pada hari Rabu, satu Rabiul Akhir 1346 Hijrah bersamaan satu Oktober 1927 Masihi (Muhammad Sa'id, 1391H/1970M).

*Tafsir Nur al-Ihsan* dihasilkan oleh Syeikh Muhammad Sa'id dalam empat jilid dan setiap jilid disusun mengikut surah-surah al-Quran. Jilid pertama merangkumi Surah *al-Fatihah* hingga Surah *al-Ma'idah*, jilid kedua merangkumi Surah *al-An'am* hingga Surah *Hud*, jilid ketiga merangkumi Surah *al-Kahf* hingga Surah *al-Zumar*, dan jilid keempat merangkumi Surah *al-Mu'min* hingga Surah *al-Nas*. Tafsir ini bukan sahaja tersebar di bumi Melayu khususnya di negeri Kedah, bahkan di Perak Utara, Seberang Prai Pulau Pinang dan juga di Selatan Thailand (Abdul Razak Abdul Rahman, 2010). Kandungan karya ini adalah lengkap dan menyeluruh mencakupi penerangan mengenai *asbab* nuzul ayat, Hadith Nabawi, *al-Isra'iliyyat*, *al-Nasikh dan al-Mansukh* serta fadhilat-fadhilat.

Parallel merupakan salah satu kaedah yang tersenarai di dalam prinsip intertekstual yang digunakan bagi mengenalpasti sumber teks asal yang sejajar. Kaedah ini terjadi apabila pengarang sesebuah karya menjelmakan sebuah teks yang serupa dengan teks

lain dari karya tertentu ke dalam teks yang sedang ditulis sama ada dari segi susunan teks dan juga maksud. Hal ini berlaku disebabkan pengarang telah terpengaruh dengan bahan bacaannya lalu dimuatkan pula ke dalam teksnya sendiri. Kaedah ini sememangnya memberi manfaat kepada pembaca di mana ia berupaya memantapkan keyakinan pembaca terhadap fakta-fakta yang dinyatakan oleh pengarang, sekaligus memartabatkan *Tafsir Nur al-Ihsan* setanding dengan karya-karya muktabar yang lain. Melalui kaedah parallel dapat difahami bahawa ketika pengarang mentransformasi sesebuah teks ke dalam teksnya perubahan tidak akan berlaku sama ada dari segi susunan teks, penambahan makna atau pengguguran teks.

Selain itu, hasil pengaplikasian kaedah parallel, teks luar yang dimuatkan di dalam teks *Tafsir Nur al-Ihsan* telah dikenalpasti sekaligus dapat mengesan sumber asal bagi teks tersebut. Hal ini dapat dilihat menerusi tulisan Syeikh Muhammad Sa'id di dalam *Tafsir Nur al-Ihsan*, iaitu;

“Dan turun tatkala ta'ana cerca Yahudi pada nasakh kiblat atau pada sembahyang sunat atas kenderaan pada musafir di mana menghadap ia” (Muhammad Sa'id, 1391H/1970M)

Manakala teks dari *Tafsir al-Jalalyn* yang merupakan karya asal yang ditransformasi pula (al-Jalalyn, 1337H/1919M);

” وَنَزَلَ لَمَّا طَعَنَ الْيَهُودُ فِي نَسْخِ الْقِبْلَةِ أَوْ فِي صَلَاةِ النَّافِلَةِ عَلَى الرَّاحِلَةِ فِي السَّفَرِ حَيْثُمَا تَوَجَّهْتَ .“

Kedua-dua teks tersebut menjelaskan sebab penurunan ayat yang ke-115 daripada surah al-Baqarah iaitu cercaan Yahudi terhadap umat Islam kerana menukar arah kiblat daripada Masjid al-Aqsa kepada Masjidil Haram dan solat sunat di atas kenderaan yang membolehkan menghadap ke mana sahaja. Mereka mendakwa bahawa umat Islam dipermainkan oleh Baginda SAW kerana meringankan perkara tersebut yang sememangnya hal terpenting dalam beragama. Walaupun begitu dakwaan mereka sebenarnya hanya berpandukan akal semata-mata. Allah SWT menjawab tuduhan mereka dengan penjelasan bahawa semua arah sama ada timur atau barat adalah milikNya dan umat Islam harus menghadap ke mana sahaja bersesuaian dengan perintahNya. Melalui kaedah parallel ini, pembaca dapat mengesan perkaitan dan perhubungan di antara kedua-dua teks. Oleh yang demikian, pengaplikasian kaedah parallel dalam menjalankan penelitian ini adalah penting bagi mengenalpasti sumber asal sesuatu teks di dalam teks *Tafsir Nur al-Ihsan* yang digunakan oleh Syeikh Muhammad Sa'id.

### ***Tafsir Nur Al-Ihsan: Sabab Nuzul Ayat***

Sebab nuzul merupakan salah satu bahagian yang banyak terdapat dalam *Tafsir Nur al-Ihsan*. Pengarang banyak membincangkan *sabab* nuzul ayat pada jilid yang pertama iaitu sebanyak 75 kali dan ungkapan yang kerap digunakannya pula ialah “turun ayat ini” iaitu sebanyak 41 kali. Dua kali pada jilid pertama, lapan kali pada jilid kedua, 11 kali pada jilid ketiga dan 20 kali pada jilid keempat. Contohnya ketika menjelaskan *sabab* nuzul ayat yang ke-11 dari surah al-Hajj;

“Turun ayat ini pada kaum Arab badwi hijrah mereka itu kemudian Islam apabila dapat sihat dan beranak kudanya dan beranak isterinya anak lelaki dan banyak harta kata ia ini agama baik maka tetap ia padanya dan jika kena kesakitan dan dapat anak perempuan dan tiada beranak kudanya sedikit hartanya katanya aku tiada dapat agama ini melainkan jahat maka balik ia kepada kufurnya” (Muhammad Sa’id, 1391H/1970M)

Teks tersebut memberitahu bahawa ayat ke-11 dari surah al-Hajj membicarakan tentang Arab Badwi pada zaman Baginda SAW yang hanya akan memeluk agama Islam jika keadaan mereka selesa dan tidak ditimpa sebarang musibah. Sebaliknya jika musibah menimpa mereka akan kembali mengkufuri Allah SWT. Selain itu, pada jilid yang kedua pula sabab nuzul dibincangkan sebanyak 59 kali, jilid ketiga 37 kali dan jilid keempat sebanyak 48 kali menjadikan jilid ketiga sebagai yang paling sedikit ia dibincangkan. Ungkapan yang hanya sekali sahaja digunakan oleh pengarang pula ialah “telah turun tatakala”, “dan telah turun”, “turun oleh” dan “kerana sebab turun ayat ini ayat itu” pada jilid yang pertama, “turun Jibril dengan”, “maka turun Allah akan”, “maka turun pula”, “turun *burdah* ini” dan “maka turun Allah *‘Azza wa Jalla* akan ayat ini” pada jilid kedua, “turun ayat ketika” pada jilid ketiga dan “turun dua ayat ini pada”, “turun wahyu”, “turun surah ini dan surah kemudiannya”, “turun ayat”, dan “ini ayat turun pada” pada jilid yang keempat.

Dalam membincangkan sabab nuzul ayat, kaedah parallel memperlihatkan bahawa Syeikh Muhammad Sa’id telah menggunakan lima buah karya ketika proses mentransformasi teks. Karya yang dimaksudkan ialah *Tafsir al-Jalalyn*, *Tafsir al-Jamal*, *Tafsir al-Baydawi*, *Tafsir al-Khazin*, dan *Tafsir al-Qurtubi*.

### ***Tafsir Nur Al-Ihsan: Hadith Nabawi***

Berkenaan dengan penggunaan hadith pula, terdapat banyak potongan hadith yang dimuatkan ke dalam karya ini. Mohd Nazimi Zaim di dalam disertasinya bertajuk “Kajian Takhrij Hadith Dalam Tafsir Nur al-Ihsan” memberitahu bahawa sebahagian hadith yang dimasukkan oleh pengarang tidak mempunyai sanad yang lengkap, bahkan ada sejumlah hadith yang langsung tidak dijelaskan sanadnya. Selain itu, beliau tidak menyatakan status atau penilaian hadith dan tidak menyatakan dengan terperinci sumber hadith tersebut (Mohd Nazimi Zaim, 2010). Walaupun begitu, kajian mendapati bahawa terdapat juga hadith yang dinyatakan sumber ambilannya seperti katanya; “Riwayat Hakim pada Mustadrak (Muhammad Sa’id, 1391H/1970M). *Al-Mustadrak* *‘Ala al-Sahihyn* ialah sebuah kitab matan hadith yang dikarang oleh Muhammad bin *‘Abd Allah* Abu *‘Abd Allah* al-Hakim al-Naysaburi (al-Hakim, Muhammad bin *‘Abd Allah* Abu *‘Abd Allah*. 1417H/1997M).

Dalam menggunakan sesebuah hadith, Syeikh Muhammad Sa’id turut menjelaskan takhrij ringkas terhadap hadith itu, seperti; *rawahu al-Hakim*, *rawa al-Shaykhan*, riwayat akan dia *Shaykhan*, riwayat *Shaykhan*, pada hadith Muslim, pada hadith Abi Daud, riwayat Bukhari dan Muslim, riwayat Imam Ahmad, riwayat Bukhari, riwayat Muslim, hadith *al-Shaykhan*, riwayat Bayhaqi, riwayat Abu Nu’aym, kata Hakim, riwayat Hakim pada Mustadrak, riwayat Ibn Khuzaymah, riwayat Hakim, seperti hadith *Shaykhyn*, seperti pada hadith *Sahihyn*, riwayat Bazzar dan riwayat Tirmidhi. Walaupun begitu, beliau tidak menjelaskan takhrij tersebut terhadap semua hadith.

Salah satu contoh di mana pengarang menggunakan hadith dalam mentafsirkan al-Quran sebagai penegasan bahawa orang kafir apabila mati kelak akan menerima azab berupa himpitan di dalam kuburnya iaitu pada ayat ke-124, surah *Taha*;

(فَأِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا) maka bahawa baginya kehidupan yang sempit. Kata Ibn Abbas iaitu kehidupan dalam maksiat, dan ditafsir pada hadith (مَعِيشَةٌ ضَنْكًا - آية) dengan azab kafir dalam kuburnya. (Muhammad Sa'id, 1391H/1970M).

Selain itu, apabila Syeikh Muhammad Sa'id menguatkan teksnya dengan memuatkan hadith-hadith tertentu, beliau menggunakan 10 buah karya iaitu *Tafsir al-Jalaly*, *Tafsir al-Jamal*, *Tafsir al-Baydawi*, *Tafsir al-Khazin*, *Tafsir al-Baghawi*, *Tafsir al-Tabari*, *Tafsir al-Qurtubi*, *Tafsir al-Razi*, *Tafsir al-Nasafi*, dan *Tafsir Ibn Kathir*. Karya-karya tersebut dapat diketahui dengan berpandukan kaedah parallel yang telah diaplikasi.

### ***Tafsir Nur Al-Ihsan: Sumber Al-Isra'iliyyat***

*Al-Isra'aliyyat* bermaksud data-data yang dipetik oleh ulama tafsir daripada pendeta Yahudi yang telah memeluk agama Islam, begitu juga *al-Nasraniyyat* yang diperolehi daripada pendeta Nasrani. Sebahagian sahabat pada zaman Nabi SAW mengambil sedikit data-data tersebut yang berkaitan dengan kisah-kisah umat terdahulu sahaja, tetapi pada zaman *tabi'in* iaitu zaman selepas sahabat pengambilan data-data ini tersebar luas di dalam kitab-kitab tafsir (al-Dhahabi, Muhammad Husayn, 1977). Ibn Khaldun menjelaskan bahawa sumber tersebut kebanyakannya datang dari pendeta *Himyar* seperti Ka'ab al-Ahbar, Wahab bin Munabbih dan 'Abd Allah bin Salam (Ibn Khaldun, 'Abd Rahman bin Muhammad, 2000).

Begitu juga dengan karya *Tafsir Nur al-Ihsan*, artikel ini memperlihatkan bahawa wujud sumber-sumber tersebut yang dikemukakan oleh Syeikh Muhammad Sa'id di dalam karyanya. Artikel ini membahagikan sumber-sumber tersebut kepada tiga bahagian. Pertama, data-data tentang jumlah bilangan seperti jumlah Bani Isra'il yang keluar dari kampung mereka kerana serangan taun seramai empat ribu atau lapan ribu atau 10 ribu atau 30 ribu atau 70 ribu, umur Nabi Nuh ketika diangkat menjadi rasul ialah 40 tahun atau 50 tahun atau 100 tahun atau 250 tahun dan ukuran dinding yang dijumpai oleh Nabi Musa dan Khidir iaitu tinggi 100 hasta, lebar 50 hasta dan panjang 500 hasta. Kedua, tentang nama-nama tertentu seperti nama-nama orang yang dihidupkan oleh Nabi Isa dalam membuktikan mukjizat baginda iaitu 'Azir, Ibn al-'Ajuz dan Ibnat al-'Ashir, dan nama penuh bagi Ratu Balqis iaitu Balqis bint Sharahil dan ibunya bernama Rihanah bint al-Sakin raja jin. Ketiga ialah tentang kisah umat terdahulu sebelum Nabi Muhammad SAW seperti kisah pada ketika mana Nabi Musa melontar tongkatnya dalam menghadapi ahli sihir Firaun lalu tongkatnya itu berubah menjadi seekor ular berwarna kuning kelabu. Kehadiran ular tersebut mengejutkan Firaun sehingga membuatkan dia mengalami cirit-birit yang serius, dan kisah Nabi Yunus yang dimuntahkan ikan paus lalu Baginda didatangi pula oleh seekor kijang betina menyusukan Baginda sehingga kembali bertenaga (Muhammad Sa'id, 1391H/1970M).

Walaupun begitu, terdapat sedikit kelemahan berkenaan riwayat *isra'aliyyat* yang dinyatakan oleh Syeikh Muhammad Sa'id. Pengarang telah menceritakan kisah syaitan yang menyamar sebagai Nabi Sulaiman a.s lalu merampas kerajaan baginda selama 40 hari dan kisah syaitan memasuki badan ular lalu menyelinap masuk ke dalam syurga



bertujuan menghasut Adam a.s dan Hawa supaya menjamah buah *khuldi*, sedangkan kisah tersebut bertentangan dengan akidah Islam dan juga merupakan kisah dongeng. Hal tersebut disebabkan beliau telah menggugurkan dua pernyataan penting dari teks hipogramnya. *Tafsir al-Jamal* yang merupakan karya hipogram bagi kisah pertama menegaskan bahawa kisah tersebut bertentangan dengan akidah yang benar kerana ulama telah bersepakat bahawa syaitan sama sekali tidak berupaya menyerupai para nabi (al-Jamal, t.th), tetapi Syeikh Muhammad Sa'id telah menggugurkan pernyataan itu. Manakala kisah kedua pula, al-Khazin (1339H/1979M) mengulas bahawa kisah tersebut hanya kisah dongeng orang Arab yang masyhur semasa zaman jahiliyah.

Melalui kaedah parallel, apa yang ketara ketika mengemukakan *al-Isra'iliyyat* ialah beliau kerap merujuk kepada *Tafsir al-Jamal* ketika memuatkan kisah *al-Isra'iliyyat* tersebut. Namun terdapat juga karya lain yang digunakannya iaitu *Tafsir al-Jalalyn*, *Tafsir al-Baydawi*, *Tafsir al-Khazin*, *Tafsir al-Baghawi*, *Tafsir al-Qurtubi* dan *Tafsir al-Tha'labi*.

### ***Tafsir Nur Al-Ihsan: Nasikh dan Mansukh***

⊙Abd al-Karim Zaydan mendefinisikan *Al-Nasikh* dengan hukum baharu yang datang menggantikan hukum yang telah ada, manakala *al-Mansukh* pula ialah hukum yang telah dimansuhkan itu (Abd al-Karim Zaydan, 1996). Menurut Nur al-Din ⊙Atar (1996) pula bahawa para ulama membahagikan *al-Nasikh* dan *al-Mansukh* kepada lima bahagian iaitu hukum yang telah digantikan tetapi ayat berkenaan dengannya dikekalkan, ayat tentang sesuatu perkara digantikan dengan ayat yang lain, ayat al-Qur'an dimansuhkan dengan Hadith Nabi SAW, ayat yang dimansuhkan bersama dengan hukumnya dan ayat yang dimansuhkan tetapi hukumnya tetap dilaksanakan.

Di dalam *Tafsir Nur al-Ihsan*, apabila pengarang membincangkan ayat yang mempunyai hubungan dengan *al-Nasikh* dan *al-Mansukh*, beliau akan menyatakan sama ada ayat tersebut *al-Nasikh* atau *al-Mansukh*. Terdapat 28 tempat di mana pengarang membahaskan persoalan ini iaitu 12 tempat pada jilid yang pertama, empat tempat pada jilid kedua, dua tempat pada jilid ketiga dan 10 tempat pada jilid yang keempat. Pengarang menggunakan 14 ungkapan dalam memberi isyarat bahawa sesuatu ayat itu adalah *al-Nasikh* atau *al-Mansukh* iaitu; ini hukum *mansukh*, kerana *mansukh*, ini ayat *mansukh*, yang tersebut *mansukh* dengan ayat, maka *dimansukhkan* dia, ini *mansukh*, ini dahulu daripada suruh perang, ini ayat *menasakh*, *mansukh*, ini hukum *memansukh* hukum dahulu, kemudian *dimansukh* dengan, kemudian *dimansukhkan* dia, maka *dimansukh* dengan dan maka hukum itu *mansukh*. Sebagai contoh, pengarang telah menyatakan hukum tidak harus memerangi kafir yang enggan memerangi orang Islam yang telah dimansuhkan dengan ayat perintah perang;

“menegah diri mereka itu daripada perang kamu dan mereka itu maka janganlah engkau hadapan pada mereka itu dengan tawan dan bunuh dan ini ayat *menasakh* dengan ayat *sayf*” (Muhammad Sa'id, 1391H/1970M).

Kaedah parallel menjelaskan bahawa ketika ayat *Nasikh* dan *Mansukh* dibahaskan, pengarang hanya menggunakan *Tafsir al-Jalalyn* dalam menyatakan status ayat al-Quran yang sedang ditafsirkan.

### **Tafsir Nur Al-Ihsan: Teks Mengenai Fadhilat**

Teks fadhilat yang terkandung di dalam *Tafsir Nur al-Ihsan* terbahagi kepada tiga bahagian iaitu fadhilat surah, fadhilat ayat, dan fadhilat selain surah dan ayat. Dalam membahaskan kelebihan surah, pengarang mendahului dengan ungkapan “kata Ali r.a”, “fa’idah”, “sabda Nabi s.a.w” dan “Riwayat Abu Nu’aym”, di samping kelebihan ayat dengan ungkapan “pada hadith”, “sabda Nabi s.a.w”, “kata Ali r.a”, “kata setengah ulama”, dan “maka manakala”. Manakala kelebihan selain surah dan ayat pula pengarang menggunakan ungkapan “seperti”, “kata setengah ulama”, “khasiat”, “mengganda-ganda” dan “kata Ikrimah”. Kajian berpendapat bahawa kelebihan-kelebihan yang dimuatkan oleh Syeikh Muhammad Sa’id tersebut merupakan salah satu cara yang digunakan untuk menarik minat masyarakat membaca dan merujuk *Tafsir Nur al-Ihsan* kerana Abd al-Latif telah menjelaskan bahawa sudah menjadi salah satu tabiat manusia ialah mengemari sesuatu yang mempunyai kelebihan (Abd al-Latif, 1989).

Pengaplikasian kaedah parallel mengenai teks fadhilat yang terkandung di dalam *Tafsir Nur al-Ihsan* menunjukkan bahawa Syeikh Muhammad Sa’id telah menggunakan empat buah karya ketika menghuraikan fadhilat-fadhilat tersebut iaitu *Tafsir al-Jalalyn*, *Tafsir al-Jamal*, *Tafsir al-Qurtubi* dan *Tafsir al-Razi*.

### **Karya-Karya Yang Mempengaruhi Intipati Teks Tafsir Nur Al Ihsan**

Jadual 1: Senarai karya yang mempengaruhi intipati teks *Tafsir Nur al-Ihsan* berdasarkan kaedah parallel

Bil	Karya	Sbb. Nuzul	Hadith	Israiliyat	Nasikh Mansukh	Fadhilat	Juml.
01	Tafsir al-Jalalyn	89	36	18	13	1	157
02	Tafsir al-Jamal	19	5	28	-	4	56
03	Tafsir al-Baydawi	5	3	1	-	-	9
04	Tafsir al-Khazin	9	1	3	-	-	13
05	Tafsir al-Baghawi	-	3	1	-	-	4
06	Tafsir al-Tabari	-	2	-	-	-	2
07	Tafsir al-Qurtubi	3	5	2	-	2	12
08	Tafsir al-Razi	-	4	-	-	1	5
09	Tafsir al-Nasafi	-	1	-	-	-	1
10	Tafsir Ibn Kathir	-	2	-	-	-	2
11	Tafsir al-Tha’labi	-	-	1	-	-	1
	<b>Jumlah</b>	<b>125</b>	<b>62</b>	<b>54</b>	<b>13</b>	<b>8</b>	<b>262</b>

Jadual di atas menjelaskan data-data yang telah dianalisis berpandukan kaedah parallel dan telah mendapati bahawa teks *Tafsir al-Jalalyn* mempengaruhi teks *Tafsir Nur al-Ihsan* sekerap 157 kali iaitu 60%, *Tafsir al-Jamal* 56 kali iaitu 21%, *Tafsir al-Baydawi* sembilan kali iaitu 3.4%, *Tafsir al-Khazin* 13 kali iaitu 5%, *Tafsir al-Baghawi* empat kali iaitu 1.5%, *Tafsir al-Tabari* dua kali iaitu 0.7%, *Tafsir al-Qurtubi* 12 kali iaitu 4.5%, *Tafsir al-Razi* lima kali iaitu 2%, *Tafsir al-Nasafi* sekali iaitu 0.3%, *Tafsir Ibn Kathir* dua kali iaitu 0.7%, dan *Tafsir al-Tha’labi* sekali iaitu 0.3%. Oleh yang demikian karya yang paling banyak mempengaruhi intipati teks *Tafsir Nur al-Ihsan* berdasarkan kaedah parallel adalah *Tafsir al-Jalalyn*.

## Kesimpulan

Berdasarkan kajian yang telah dijalankan artikel ini menyimpulkan bahawa pendekatan intertekstual mempunyai kaedah yang tersendiri. Kaedah ini menggabungkan proses pengolahan, pembinaan dan pencernaan daripada dua aspek iaitu aspek dalaman dan luaran yang membina sesebuah karya. Aspek dalaman terlihat ketika pengarang menetapkan gaya pentafsiran mengikut aspirasinya sendiri, manakala aspek luaran pula ialah apabila wujud karya-karya luar yang memberi kesan kepada teks yang ditulis. *Tafsir Nur al-Ihsan* merupakan sebuah karya tafsir yang telah dihasilkan oleh Syeikh Muhammad Sa'id bin Umar. Karya ini mendapat sambutan meluas bukan sahaja di Malaysia bahkan juga di Malaysia, Mesir dan Thailand setanding dengan tafsir kontemporari yang lain. Apa yang menarik tentang karya ini ialah gaya penyampaiannya yang ringkas bahkan mudah difahami oleh masyarakat dan juga sarat dengan pelbagai ilmu pengetahuan. Gaya bahasanya yang mudah dapat menepati kehendak semua peringkat masyarakat dan sesuai digunakan oleh masyarakat madani moden seperti Malaysia.

Syeikh Muhammad Sa'id telah merujuk 11 buah karya muktabar iaitu *Tafsir al-Jalalyn*, *Tafsir al-Jamal*, *Tafsir al-Baydawi*, *Tafsir al-Khazin*, *Tafsir al-Baghawi*, *Tafsir al-Tabari*, *Tafsir al-Qurtubi*, *Tafsir al-Razi*, *Tafsir al-Nasafi*, *Tafsir Ibn Kathir*, dan *Tafsir al-Tha'labi* dalam membahaskan 125 sebab nuzul ayat, 62 Hadith Nabawi, 54 kisah-kisah *al-isra'iliyyat*, 13 ayat al-Nasikh dan al-Mansukh serta lapan fadhilat yang sangat menarik minat masyarakat untuk mempelajari dan menghayatinya. Melalui kajian ini, sumber ambilan bagi ke semua teks yang dirujuk telah dikenalpasti. Oleh yang demikian, artikel ini membuktikan bahawa Syeikh Muhammad Sa'id dalam menghasilkan karya berjudul *Tafsir Nur al-Ihsan* ini tidak menggunakan fakta-fakta yang tidak berasas atau menggunakan pendapat sendiri.

Secara kesimpulannya, artikel ini membuat ketetapan bahawa karya yang menjadi teks induk *Tafsir Nur al-Ihsan* berdasarkan kaedah parallel ialah *Tafsir al-Jalalyn* berdasarkan peratus kekerapan Syeikh Muhammad Sa'id merujuknya melebihi karya yang lain. Manakala *Tafsir al-Jamal*, *Tafsir al-Baydawi*, *Tafsir al-Khazin*, *Tafsir al-Baghawi*, *Tafsir al-Tabari*, *Tafsir al-Qurtubi*, *Tafsir al-Razi*, *Tafsir al-Nasafi*, *Tafsir Ibn Kathir*, dan *Tafsir al-Tha'labi* pula adalah teks hipogram baginya.

## Rujukan

- Abd al-Karim Zaydan. (1996), *Al-Wajiz fi Usul al-Fiqh*. Beirut: Mu'assasah al-Risalah, hlm. 388.
- Abd al-Latif. (1989), *al-Barahin al-Islamiyyah fi Radd al-Shubhat al-Farisiyyah*, t.tp: Maktabat al-Hidayah, hlm. 16.
- Abdul Razak Abdul Rahman. (2010), "Mengenal Tuan Haji Saaid Mufti Ulama Tersohor di Alam Melayu". Kertas kerja di *Seminar Ulama Melayu*. Shah Alam, 23 Mei, hlm. 2.
- al-Dhahabi, Muhammad Husayn. (1977), *Ilm al-Tafsir*, Al-Qahirah: Dar al-Ma'arif, hlm. 24 dan 33.
- al-Hakim, Muhammad bin ①Abd Allah Abu ①Abd Allah. (1417H/1997M), *Al-Mustadrak ①Ala al-Sahihyn*. Al-Qahirah: Dar al-Haramayn li al-Taba①ah wa al-Nashr wa al-Tawzi'.
- al-Jalalyn, al-Suyuti dan al-Mahalli. (1337H/1919M), *Tafsir al-Jalalyn*, Dimashq: Dar

- al-'Ulum al-Insaniyyah, jld. 1, hlm. 23.
- al-Jamal, Sulayman bin 'Umar al-'Ujjayli. (t.th), *Tafsir al-Jamal*, Mesir: 'Isa al-Babi al-Halabi, jld. 3, hlm. 574.
- al-Khazin, 'Ala al-Din 'Ali Ibn Muhammad Ibn Ibrahim al-Baghdadi. (1339H/1979M), *Tafsir al-Khazin*, Beirut: Dar al-Fikr, jld. 2, hlm. 216.
- Dostoyevsky, Fyodor. (1975), *The Idiot*. David Magarshack (terj.). England: Penguin Books, hlm.1.
- Ibn Khaldun, 'Abd Rahman bin Muhammad. (2000), *Muqaddimah Ibn Khaldun*, Beirut: Dar Sadir, hlm. 326.
- Jeremy Hawthorn. (2000), *A Concise Glossary of Contemporary Literary Theory*, London: Arnold, hlm. 117.
- Josue V. Harari. (1979), *Textual Strategies*, New York: Cornell University Press, hlm. 77.
- Kristeva, Julia. (1980), *Desire in Language: A Simeotik Approach to Literature and Art*, Oxford: Basil Blackwell, pp. 80-131.
- Mohd Nazimi Zaim. (2010), "Kajian Takhrij Hadith Dalam Tafsir Nur Al-Ihsan". *Tesis Sarjana Yang Tidak Diterbitkan*. Universiti Sains Malaysia, hlm. 4 dan 77.
- Muhammad Ismi bin Mat Taib. (2003), "Israiliyyat Dalam Tafsir: Kajian Terhadap Kitab Nur al-Ihsan, Karya Haji Muhammad Sa'id bin 'Umar" *Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan*. Universiti Malaya, hlm. 23.
- Muhammad Sa'id. (1391H/1970M), *Tafsir Nur al-Ihsan*, Fatani: Matba'ah Bin Halabi, jld. 1, hlm. 2, 36, 81, 115 dan 183, jld. 2, hlm. 114, 71, dan 84, jld. 3, hlm. 90, 65, 24, 178 dan 83, jld. 4, hlm. 311.
- Nur al-Din Atar. (1996), *'Ulum al-Qur'an al-Karim*. Dimashq: Dar al-Hubl, hlm. 131.
- Partini Sardjono. (1986), *Kakawin Gajah Mada*, Bandung: Penerbit Binacipta, hlm. 63.
- Thomas A. Schmitz. (2007), *Modern Literary Theory and Ancient Texts An Introduction*. Vactoria: Blackwell Publishing, hlm. 66-67.
- Wan Nasyrudin Wan Abdullah. (2008), "Tafsir Tarjuman al-Mustafid: Kajian Intertekstual", *Tesis Doktor Falsafah yang tidak diterbitkan*, Akademi Pengajian Islam, hlm. 12.